

ABSTRACT

This study entitled *Strategies and Methods Used in Translating 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX*. The source of data was the 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX, from Chapter 1, Chapter 2, Chapter 4 and Chapter 5. The data of this research contains a lot of terms related to business and agribusiness. The data were analyzed by several steps including classifying, analysing, and observing. The writer applied six translation strategies stated by Baker (1992), they were translation by a more general word, translation by a more neutral / less expressive word, translation by using cultural substitution, translation by using loan word or loan word plus explanation, translation by using unrelated word, and translation by omission. The writer also used three translation methods by Newmark (1998), they was literal translation, communicative translation, and adaptation translation.

Keywords: annual report, translation strategies, translation methods

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
CHAPTER 1	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Report.....	1
1.2 Statement of the Problems.....	4
1.3 Limitation of the Report	5
1.4 Objectives of the Report	5
1.5 Significance of the Report	6
CHAPTER 2	8
REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
2.1 Annual Report	8
2.2 Types of Translation	10
2.3 Translation Strategies	11
2.4 Translation Methods	16
CHAPTER 3	20
METHODOLOGY	20
3.1 Location and Participants	20
3.2 Data Collection.....	20
3.3 Framework of the Report.....	22
CHAPTER 4	23
RESULTS AND DISCUSSION.....	23
4.1 Discussion.....	23
4.1.1 Strategies in Translating 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX.....	23
4.1.2 Methods in Translating 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX.....	30
4.2 Obstacle	35

4.2.1	Obstacle in Identifying Strategies used in Translating 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX.....	35
4.2.2	Obstacle in Identifying Methods used in Translating 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX.....	35
4.3	Added Values	36
4.3.1	Added Values in Identifying Strategies in Translating 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX.....	36
4.3.2	Added Values in Identifying Methods Used in Translating 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX	36
4.4	Related Courses.....	36
4.4.1	Paragraph-based Writing	36
4.4.2	Extensive Reading.....	37
4.4.3	Indonesian-English Translation.....	37
4.4.4	Advanced Structure.....	37
4.4.5	Grammar for Writing	38
4.4.6	Academic Writing	38
CHAPTER 5		39
CONCLUSION		39
5.1	Conclusion.....	39
5.2	Suggestions.....	40
5.2.1	Suggestion for PT Perkebunan Nusantara IX.....	40
5.2.2	Suggestion for English Diploma Program	40
REFERENCES		41
APPENDICES		43
Appendix 1: Internship Acceptance Letter		43
Appendix 2: Internship Certificate		44
Appendix 3: Internship Assessment Sheet.....		45
Appendix 4: Translating Annual Report		46
Appendix 5: Tutoring for NEC (Nusantara English Club)		47
Appendix 6: 2019 Annual Report of PT Perkebunan Nusantara IX translated by the writer		48
Appendix 7.....		67

LIST OF TABLES

Table 1 Table of Unit Analysis and Data Collection Techniques35